

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN**

**مذكرة تفاهم
بين**

**THE CENTRAL BANK OF
EGYPT
AND**

البنك المركزي المصري

**THE CENTRAL BANK OF
.....**

والبنك المركزي.....

In light of the willingness of both the Central Bank of Egypt (hereafter "CBE") and the Central Bank of (hereafter ".....") to enhance the relationship and cooperation between them, they hereby agree to the provisions set out in this memorandum in order to establish an arrangement for the collection and sharing of information to facilitate the performance of supervisory tasks and promote the safety and soundness of banks in their respective jurisdictions, as well as exchange staff experience and training in the scope of banking supervision and according to applicable laws and regulation of both parties.

Article (I):

Legislation and competent Authority

- The relevant **Egyptian** law for the purposes of this memorandum is law 88 for the year 2003 promulgating the law of the CBE and banking sector and money.
-
- The relevant law for the purposes of this memorandum is law
- The CBE is the authority delegated to execute the articles of this memorandum as it has been vested - by the law no. 88 for 2003 - with the powers and authorities to supervise and regulate Egyptian entities exercising banking operations including banks operating in Egypt, foreign exchange, dealing companies and credit bureaus.

وفي ضوء رغبة البنك المركزي المصري والبنك المركزي في تدعيم العلاقات الرقابية وتعزيز التعاون المشترك فيما بينهما، فقد وضع الطرفان بنود مذكرة التفاهم ادناه والتي تحدد أسس وترتيبات تبادل المعلومات بينهما بهدف تحسين اداء الوظائف الرقابية وتدعيم سلامة اداء البنوك الخاضعة ضمن نطاق صلاحيتهما. كذلك تبادل المهارات وتدريب العاملين لدى الطرفين في مجال الرقابة المصرفية طبقا للقواعد المنظمة.

المادة الأولى:

القوانين المتبعة والسلطات المختصة

- القانون المصري المطبق لأغراض هذه الاتفاقية هو قانون البنك المركزي والجهاز المصرفي والنقد الصادر بالقانون رقم ٨٨ لسنة ٢٠٠٣.
- والقانون المطبق لأغراض هذه الاتفاقية هو قانون
- البنك المركزي المصري هو الجهة المختصة بتنفيذ مواد مذكرة التفاهم أدناه استنادا للسلطات المفوضة له - بموجب قانون البنك المركزي والجهاز المصرفي والنقد رقم ٨٨ لسنة ٢٠٠٣ - للرقابة والإشراف علي المؤسسات المصرفية التي تزاوّل أعمال البنوك والنقد الأجنبي وشركات الصرافة والاستعلام الائتماني.

- The Central Bank of..... is the authority delegated to execute the articles of this memorandum and it has been vested by the law with the powers and authorities to supervise and regulate

- البنك المركزي..... هو الجهة المختصة بتنفيذ مواد مذكرة التفاهم أدناه استنادا للسلطات المفوضة له - بموجب قانون - للرقابة والإشراف علي.....

Article (II):

Definitions

For the purpose of this memorandum, the concepts mentioned below will have the following meaning:

1. **Countries:** Arab Republic of Egypt and...
2. **Parties:** Central Bank of Egypt and the Central Bank of.....
3. **Supervised institution;** is an institution subject to the supervision and control of one of the two parties.

3.1. In the Arab republic of Egypt

Bank is an institution that is licensed by and registered with CBE to conduct banking operations and activities in accordance with the banking legislation. A bank under banking legislation shall assume one of the following forms; an Egyptian joint stock company, all shares thereof being nominal or a public legal person, comprising within its purposes the exercise of bank business, or a branch of a foreign bank, the head office of which enjoys a defined nationality, and is subject to supervision by a monetary authority in the country where its head office is situated.

المادة الثانية:

التعريفات

لغرض هذه المذكرة يكون تعريف المصطلحات والعبارات الواردة بها كما يلي:

- ١ البلدان: جمهورية مصر العربية و
- ٢ الطرفان: البنك المركزي المصري والبنك المركزي
- ٣ المؤسسة الخاضعة للرقابة ، هي المؤسسة الخاضعة لرقابة وإشراف أي من الطرفين.

٣, ١ في جمهورية مصر العربية

البنك هو مؤسسة يتم تسجيلها لدى البنك المركزي المصري ومنحها ترخيص لمزاولة اعمال البنوك وفقا لما هو المشار اليه في قانون البنك المركزي والجهاز المصرفي والنقد الصادر بالقانون رقم ٨٨ لسنة ٢٠٠٣. ويجب أن يتخذ البنك شكل شركة مساهمة مصرية جميع اسهمها اسمية يكون من بين أغراضها القيام بأعمال البنوك او فرع لبنك اجنبي يتمتع مركزه الرئيسي بجنسية محددة ويخضع لرقابة سلطة نقدية في البلد التي يقع فيها مركزه.

Representative office of foreign banks that have no branches in the Arab Republic of Egypt. The said representative offices shall be subject to the Central Bank's supervision as being registered in a special register at the Central Bank of Egypt. The activity of the representative offices shall be restricted to studying the markets and investment potentials, and they shall act as a liaison with the head offices abroad. These offices are prohibited from exercising any bank or trade activity, including the activity of commercial agents and financial intermediations.

مكاتب التمثيل لبنوك اجنبية ليس لها فروع في جمهورية مصر العربية وتخضع هذه المكاتب لرقابة البنك المركزي المصري حال التصريح للبنوك الاجنبية بفتحها في جمهورية مصر العربية. يقتصر نشاط مكاتب التمثيل علي دراسة الاسواق وفرص الاستثمار، وبحيث تكون حلقة اتصال مع المراكز الرئيسية في الخارج، ولا يجوز لهذه المكاتب ان تمارس أي نشاط مصرفي أو تجاري بما في ذلك نشاط الوكلاء التجاريين وأعمال الوساطة المالية.

3.2. In

..... في ٣, ٢

4. **Cross border establishment** a branch, a subsidiary or a representative office of a supervised institution incorporated in one country that has been granted an authorization (license) in the other country.

٤ **كيان أجنبي** هو فرع أو كيان تابع أو مكتب تمثيل يتم منحه ترخيص من احد البلدان في حين تبعيته لمؤسسة خاضعة للرقابة في البلد الآخر.

Branch is an organizational unit of a supervised institution's head office incorporated and supervised in one country whereby its head office is located in the other country.

الفرع هو كيان منشأ للمؤسسة الخاضعة للرقابة والعاملة في أي من البلدين ويكون مركزها الرئيسي في البلد الاخر حيث يخضع لرقابته.

Subsidiary is a separate legal entity incorporated in one country which is controlled by a supervised institution incorporated and supervised in the other country;

الكيان التابع هو كيان قانوني مستقل يعمل في احد البلدين وخاضع لإدارة وسيطرة مؤسسة خاضعة للرقابة تباشر نشاطها في البلد الاخر

5. **Home Authority** is the supervisory authority located in either countries responsible for the supervision on a consolidated basis of a supervised institution;
6. **Host Authority** is the supervisory authority located in one country, in which supervised institution incorporated in the other country has a cross border establishment.
7. **Supervisory Concern:** matters that can adversely affect the operations of the supervised institutions to be conducted in a safe and sound manner and in compliance with applicable laws and regulations.

٥ **الجهة الرقابية في البلد الأم** هي الجهة التي تقع في أي من البلدان، وتكون مسؤولة عن الرقابة علي المؤسسة الخاضعة لرقابتها علي أساس مجمع.

٦ **الجهة الرقابية في البلد المضيف** هي الجهة التي تقع في أي من البلدان ويوجد بها كيان أجنبي تابع لمؤسسة خاضعة للرقابة في البلد الاخر

٧ **الاهتمامات الرقابية:** الامور التي يمكن ان تؤثر سلبا علي اتمام العمليات التي تقوم بها المؤسسات الخاضعة للرقابة بشكل سليم وأمن ووفقا للقوانين والقواعد المطبقة

Article (III):

المادة الثالثة:

Exchange of Information:

تبادل المعلومات

- The Parties shall agree to exchange information through regular contacts and meetings during the licensing process or in case a supervised institution within one country acquires shares of another supervised institution in the other country, as well as during the ongoing supervision of the activities of cross- border establishments and during the process of handling the arising problems related to those establishments.
- Parties shall in general facilitate and share general information regarding any developments or amendments on the laws and regulations affecting the scope of this memorandum; and - as

▪ يتفق الطرفان علي ان تبادل المعلومات دوريا يجب ان يتم من خلال اتصالات ولقاءات أثناء مرحلة منح أسهم الترخيص لمزاولة العمل و/او في حالة الاستحواذ علي أسهم مؤسسة عاملة في البلد الآخر وخلال فترة الرقابة المستمرة علي أعمال الكيانات الأجنبية وكذلك عند التعامل مع المشاكل التي قد تنشأ لديها.

▪ يقوم كل من الطرفين بتوفير وتسهيل حصول الطرف الآخر علي المعلومات الهامة المتعلقة بالتعديلات والتطورات في القوانين واللوائح التي تدخل في نطاق هذه المذكرة وكلما دعت الضرورة أن يتم تبادل الاستشارات بشكل دوري، كذلك يجب ان يقوم كل من

the case may be - consult each other periodically. Additionally, they should provide each other with information necessary for identifying the real owners of a supervised institution.

- Parties shall endeavor to provide each other with information regarding any supervisory concern related to the supervised institutions.

Article (IV): **Requesting information:**

- Written requests shall be addressed to the Governor, in the case of the CBE, and to the, in case of the Central Bank of.....
- For urgency purposes, any type of communication facilities may be used to transmit a request provided that the original written request should be sent thereafter in confirmation.
- Parties shall exchange lists of the contact persons authorized to request and provide information on behalf of each of the parties pursuant to this Memorandum. The list will contain the following contact data: the first name and surname, the position (function), e-mail address, telephone and fax numbers of the authorized persons. The Parties shall inform each other about any modification on the list of authorized persons without undue delay.
- **A request shall specify the following:**
 - 1.The information sought by the requesting party

الطرفين بتوفير المعلومات اللازمة للتعرف علي الملاك الحقيقيين للمؤسسة الخاضعة للرقابة.

- يجب ان يقوم الطرفان بتوفير المعلومات المتعلقة بأية اهتمامات رقابية خاصة بالمؤسسات الخاضعة لرقابة الطرفين.

المادة الرابعة: **طلب المعلومات:**

- توجه الطلبات في صورة كتابية إلي المحافظ وذلك بالنسبة للبنك المركزي المصري والي بالنسبة للبنك المركزي
- في حالة الضرورة يمكن طلب المعلومات باستخدام أية وسيلة اتصال علي أن يتم لاحقا إرسال أصل الطلب المكتوب على سبيل التأكيد.
- يقوم الطرفان بتبادل قائمة بأسماء الأفراد المفوضين من قبلهما بطلب و/ أو الرد علي طلبات الحصول علي معلومات وفقا لهذه المذكرة. وتشتمل القائمة علي البيانات التالية: الاسم واللقب، الوظيفة، البريد الالكتروني ورقم الفاكس والهاتف للأفراد المفوضين بتبادل المعلومات. ويلتزم الطرفين بإخطار بعضهما فورا بأية تعديلات تتم علي قائمة الأفراد المفوضين بتبادل المعلومات.

يجب ان يحدد الطلب البيانات التالية:

1. بيان بالمعلومات المطلوبة من الطرف مقدم الطلب.

2. A general description of the matter which is the subject of the request and the purpose for which the information is sought
 3. The expected date for reply on sent request and, where appropriate, the urgency thereof .
 4. A commitment by each party to preserve the confidentiality of the requested information in accordance with the provisions of article (IX) of this memorandum and in accordance with each party's applicable laws
- The party receiving a request shall immediately acknowledge receipt, by mail, fax or e-mail and, to the extent possible, specify the considered time period to provide a written response.
 - The party receiving a request shall reply in writing to the other party – without prejudice to laws and regulations. The reply shall be sent to the relevant contact person of the party requesting the information.
 - The party requesting the information shall bear the cost of acquiring the information sought and any other kind of required cooperation.
٢. توصيفا عاما للموضوع والغرض من طلب المعلومات.
٣. التاريخ المتوقع للرد علي الطلب، ومدى الاستعجال في الحصول علي المعلومات.
٤. التزام كلا من الطرفين بالحفاظ علي سرية المعلومات المطلوبة وفقا للمادة التاسعة من هذه المذكرة كما يرد لاحقا ووفقا للقوانين المطبقة من قبل الطرفين.
- يلتزم الطرف مقدم المعلومات بإخطار الطرف مقدم الطلب عن طريق البريد، الفاكس او البريد الالكتروني فور استلامها الطلب علي ان يقوم بتوضيح مدى ملائمة الوقت المطلوب لتحضير الرد كتابيا
 - يلتزم الطرف مقدم المعلومات بالرد علي الطرف الاخر كتابيا وبما لا يتعارض مع القانون والتعليمات المطبقة وإرسال الرد إلي الشخص المسئول بالطرف طالب المعلومات.
 - يتحمل الطرف طالب المعلومات جميع التكاليف التي تنشأ عن طلب المعلومات وأوجه التعاون التي يطلبها من الطرف الآخر.

Article (V):

Exchange of information during the licensing process and/or in case a supervised institution within one country acquires shares of another supervised institution in the other country :

1. When a supervised institution within the jurisdiction of the Home authority

المادة الخامسة:

تبادل المعلومات في مجال منح التراخيص و/او في حالة الاستحواذ علي أسهم مؤسسة عاملة في البلد الآخر:

١. يتعين علي الجهة الرقابية في البلد المضيفه قبل منح الترخيص و/او الموافقة علي عمليات الاستحواذ ان تقوم بالحصول علي رأي وإخطار الجهة الرقابية في

proposes to set up a cross – border establishment and/or acquire shares of a supervised institution incorporated in the other country, the Host authority shall inform and seek the opinion of the Home Authority (or shall obtain a statement of “no-objection”) before the authorization (licensing) is granted

2. The Home Authority shall provide information related to the capabilities of the supervised institution and concerning its compliance with the banking laws and applicable regulations, capital adequacy, business strategy as well as the efficiency and effectiveness of internal control and risk management systems and its capacity to manage the Cross-Border Establishments in an orderly manner.
3. Parties shall share information - to the extent permissible to each party’s applicable laws and regulations- regarding the managers and shareholders of a Cross-border establishment.

Article (VI):

Exchange of information for a consolidated supervision:

- In the scope of the supervision of each party on supervised institutions or cross-border establishments, and if needed, the parties intend to:
1. Share any relevant information in support of the objective to facilitate and meet the requirements for effective consolidated supervision of supervised institutions operating in both countries.

البلد الام عن طلبات الترخيص بإنشاء اية كيانات مصرفية اجنبية و/أو الاستحواذ علي اسهم مؤسسات خاضعة لرقابة البلد الاخر والمقدمة من مؤسسة خاضعة لرقابة الجهة الرقابية في البلد الام (او الحصول علي شهادة مضمونها عدم الاعتراض علي الطلب من الجهة الرقابية بالبلد الام).

٢. تقوم الجهة الرقابية في البلد الام بتوفير معلومات عن امكانيات المؤسسة الخاضعة لرقابتها ومدى التزامها بالقوانين والتعليمات المطبقة وكذلك معلومات عن كفاية رأس المال، استراتيجية العمل وفاعلية وكفاءة نظم الرقابة الداخلية وإدارة المخاطر بالمؤسسة ومدى قدرتها علي ادارة الكيانات الاجنبية التابعة لها بطريقة سليمة.

٣. يقوم الطرفان بتبادل معلومات عن المديرين والمساهمين في الكيانات المصرفية الاجنبية في حدود ما تسمح القوانين والنظم والقواعد المتبعة.

المادة السادسة:

تبادل المعلومات في مجال الرقابة على الكيانات الاجنبية

- في اطار رقابة الطرفين علي المؤسسات الخاضعة للرقابة او الكيانات الاجنبية، ووفقا للاحتياج، يتفق كل من الطرفين علي ما يلي:
١. توفير وتسهيل الحصول علي المعلومات الملائمة بغرض تحقيق الالتزام بمتطلبات الرقابة المجمع علي المؤسسات الخاضعة للرقابة في كلا البلدين.

2. Respond - in a timely manner - to requests for information related to their respective supervisory system and inform each other on any major change, in particular, changes that have significant bearings on the activities of Cross-Border Establishments.
3. Endeavor to inform the Host authority, in a timely manner and to the extent reasonable, about any event which has the potential to endanger the stability of cross-border establishments located in any of the countries.
4. If the status of any of the supervised institutions requires a special supervisory concern on major issues and calls for a remedial action, the parties shall exert due effort to cooperate with each other prior to taking the appropriate action; and if prior cooperation is not possible, the concerned party shall inform the other of the action taken when possible.

٢. الاستجابة - في وقت مناسب - علي الاستفسارات المتعلقة بالنظام الرقابي الخاص بكلا الطرفين وإخطار الطرف الآخر عن أي تغييرات واضحة وخاصة تلك التي لها تأثير علي أنشطة الكيانات المصرفية الأجنبية.

٣. إخطار الجهة الرقابية في البلد المضيف، في الوقت الملائم وفي الحدود المسموح بها، عن أي حدث يهدد استقرار الكيانات الأجنبية التي تقع في أي من البلدين.

٤. إذا تبين ان وضع أي من المؤسسات الخاضعة للرقابة يستوجب اهتماماً رقابياً خاصاً في أمور أساسية بما يستدعي إجراء خطوات تصحيحية، فعلي كل من الطرفين - قدر المستطاع - التعاون قبل اتخاذ الإجراء المناسب، وفي حالة تعذر التعاون المسبق فعلي الطرف المعني إخطار الآخر بالإجراء المتخذ فور تمكنه من ذلك.

Article (VII):

Cooperation related to the prevention and countering money laundering and terrorist financing

- The Parties shall do their best efforts, as permitted in their respective legislations, in order to cooperate with the each other in the prevention of money laundering and struggle against terrorism financing, in the context of offering assistance in case of the suspicion of probable illegal banking activities occurring in

المادة السابعة:

التعاون في مجال مكافحة عمليات غسل الاموال وتمويل الارهاب

- يتعين علي الطرفين بذل قصارى الجهد ، وفقا لما هو متاح قانونيا، بغرض التعاون في مجال منع عمليات غسل الاموال ومكافحة تمويل الإرهاب وذلك من خلال تقديم المساعدة في حالة الشك في احتمال إجراء عمليات مصرفية غير قانونية في نطاق رقابة أي من الطرفين.

the jurisdiction of any party.

- *Within the framework of such cooperation, the parties shall exchange the following information:*
- 1. laws and regulations and methods related to the prevention and countering of money laundering and terrorist financing, which fall within the competence of banking supervision , as well as changes in such laws and regulations;
- 2. The applicable practices of clients identification and verification related to the prevention of money laundering and terrorist financing transactions;
- 3. Violations of banking legislation and legislation on anti-money laundering and terrorism financing committed by supervised institutions and sanctions applied thereafter.

Article (VIII):

Cooperation related to On-site inspections

The Home Authority shall notify the Host Authority - in advance - with the planned inspection program including date and type of on-site inspection that will be performed on the cross-border establishment of a supervised institution in the Home country. The inspection result shall be disclosed to the other party and meetings shall be held between the authorized persons from the home and host authorities to discuss material findings if any.

- *وفي إطار هذا التعاون يتعين أن يتبادل الطرفان المعلومات التالية:*

١ القوانين والقواعد المنظمة والأساليب المتعارف عليها لمكافحة عمليات غسل الاموال وتمويل الارهاب- والتي تقع في نطاق اختصاص الرقابة المصرفية- بالإضافة الي التعديلات التي تطرأ علي تلك القوانين.

٢ الممارسات المتبعة فيما يتعلق بقواعد التعرف علي هوية العملاء والتحقق منها في اطار مكافحة عمليات غسل الاموال وتمويل الارهاب

٣ التجاوزات عن القوانين والقواعد الخاصة بمكافحة غسل الاموال وتمويل الارهاب التي تمت من قبل المؤسسات الخاضعة للرقابة والجزاءات التي تم اتخاذها ضدهم.

المادة الثامنة:

التعاون في مجال التفتيش الميداني

تقوم الجهة الرقابية في البلد الام بإخطار الجهة الرقابية بالبلد المضيفة مقدماً بالبرنامج المرتقب للتفتيش شامل تاريخ ونوع التفتيش الذي سيتم اجرائه علي الكيانات المصرفية الأجنبية التابعة لمؤسسات خاضعة لرقابة الجهة الرقابية في البلد الام. يتم الافصاح عن نتائج التفتيش للطرف الاخر كما يتم عقد اجتماعات بين المختصين من الجهة الرقابية في الدولة الام وفي الدولة المضيفة لمناقشة النتائج الرئيسية للتفتيش.

Article (IX):

Confidentiality of the requests and information exchanged

- Parties shall keep confidential, to the extent permitted by law, requests made within the framework of this Memorandum, the contents of such requests, and any other matters arising during the functionality of this Memorandum, including consultation between the two parties. In this regard it is recognized that authorized employees of the two parties are bound by an obligation to hold confidential the information obtained in the course of their duties.
- Information obtained pursuant to this memorandum of understanding shall not be disclosed to third parties without the prior consent of the other party.
- Information exchanged between the two parties pursuant to this Memorandum shall be used solely
 - a. For the purposes stated in the request, including ensuring compliance with, or enforcement of, any laws and regulations specified in such a request ; or
 - b. In the event that one party is obligated for legal purposes to disclose information received from the other party to a law enforcement or authorized regulatory body, the party under the obligation shall notify the other of the information to be disclosed and the kind of legal obligation it faces.

المادة التاسعة:

سرية الطلبات والمعلومات المتبادلة

- يلتزم الطرفان، وبما لا يتعارض مع القانون، بالحفاظ على سرية الطلبات ومضمونها والمعلومات المتبادلة بموجب هذه المذكرة وأية أمور أخرى تنشأ خلال فترة سريان بنود هذه المذكرة بما في ذلك الحفاظ على سرية الاستشارات المتبادلة بين الطرفين. وفي هذا الاطار يلتزم موظفو الطرفين المفوضون بالحفاظ على سرية المعلومات التي حصلوا عليها أثناء قيامهم بوظائفهم.
- يمتنع الافصاح عن أية معلومات تم تبادلها بموجب هذه المذكرة لطرف ثالث إلا بعد الحصول على موافقة الطرف الآخر.
- تستخدم المعلومات المتبادلة بين الطرفين وفقا لأحكام هذه المذكرة حصرا فيما يلي :
 - أ. للأغراض المشار إليها في الطلب، مع التأكد على الالتزام بالقوانين والقواعد المذكورة بالطلب، او
 - ب. في حالة التزام أحد الطرفين قانونا بالإفصاح عن المعلومات التي حصل عليها من الطرف الآخر لأي جهة رقابية أو قضائية أخرى يجب على الطرف الملزم بالإفصاح ان يخطر فورا الطرف الآخر عن ماهية المعلومات التي يضطر الي الإفصاح عنها والالتزام القانوني الواقع عليه

c. A written undertaking should be obtained, where possible, from the third party to maintain the confidentiality of the released information. Where an undertaking cannot be obtained, consensus should be obtained between the parties prior to release of such information as well as officially informing the third party in writing of the confidentiality provision.

- Parties may refrain, wholly or partially, from disclosing some information if one of them believes that such disclosure expressly violates national legislations or impairs national interests. In such cases, the other party shall be notified in writing of the reasons behind such refusal.

Article (X):

In the event of a breach of any article or conditions set out in this memorandum by any of the parties, the other party shall have the right to immediately suspend the execution of this Memorandum. Such suspension shall not affect the obligation of confidentiality of the information already exchanged.

Article (XI):

Entry into effect and Amendments

- The present Memorandum shall enter into force from the date of signature for a duration of one year and shall be renewed automatically unless terminated by one Party by a written notification addressed to the other Party, at least three months in advance.

ج. حيث تتوفر الامكانية يتم الحصول علي تعهد كتابي من الطرف الثالث للحفاظ علي سرية المعلومات، وإذا تعذر الحصول علي مثل هذا التعهد، يتم الاتفاق بين الطرفين قبل ارسال اية معلومات لهذه الجهات كما يتم ابلاغها كتابيا بضرورة الحفاظ علي سرية تلك المعلومات

- يحق للطرفين الامتناع كلياً او جزئياً عن الافصاح عن بعض المعلومات اذا ارتأى أي منهما انها تتناقض صراحة مع القوانين والأنظمة المحلية او مع المصالح الوطنية. في هذه الحالة يتم ابلاغ الطرف الاخر خطياً عن اسباب الامتناع.

المادة العاشرة:

في حالة مخالفة احد الطرفين لمواد وشروط هذه المذكرة يحق للطرف الاخر وقف التعامل بموجب هذه المذكرة فوراً مع ضرورة الحفاظ علي سرية المعلومات التي سبق تبادلها بموجب هذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشر:

تاريخ ومدة السريان والتعديلات في المذكرة

- تسري هذه المذكرة اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها ويستمر العمل بها لمدة سنة تُجدد تلقائياً إلا في حالة اتخاذ أي من الطرفين قرار إنهاء العمل بها علي أن يتم إبلاغ الطرف الآخر عن طريق إخطار كتابي متضمناً أسباب قرار الإنهاء مسبقاً قبل ثلاثة أشهر علي الأقل.

- This Memorandum shall be modified by the parties' mutual consent. The modifications shall be formalized in writing specifying the date they will come into force.
- All difficulties or disputes related to the application of this Memorandum shall be resolved agreeably through consultations and negotiations in order to determine, either to modify or terminate this Memorandum.
- After termination, the confidentiality provisions mentioned in article number (IX) shall continue to apply to any information exchanged under this Memorandum prior to its termination.

▪ يتم إجراء التعديلات علي هذه المذكرة باتفاق مشترك بين الطرفين. حيث يتم إيضاح جميع التعديلات المتفق عليها كتابيا مع تحديد تاريخ تفعيل العمل بها.

▪ في حالة وجود صعوبات أو نزاعات في تطبيق هذه مذكرة يتعين على الطرفين عقد اجتماع لبحث الموقف واتخاذ قرار، اذا لزم الامر، اما بإجراء تعديلات على هذه الإتفاقية أو وقف العمل بها.

▪ في حالة إنهاء العمل بالمذكرة، يستمر تطبيق احكام المادة التاسعة السابق ذكرها الخاصة بالحفاظ علي سرية المعلومات التي سبق تبادلها خلال فترة العمل بالاتفاقية.

**SIGNED in, on,
in two bilingual versions "Arabic
and English"
In the event of ambiguity or
conflict between the two versions,
the Language version will
prevail.**

تم التوقيع علي هذه المذكرة في مدينة
من نسختين كل منهما باللغة العربية والانجليزية،
وذلك بتاريخ الموافق من شهر.....، من
سنة
وفي حالة وجود أي اختلاف بين النصين يعتد بالنص
المحرر باللغة.....

By the Central Bank of Egypt

عن البنك المركزي المصري

**Governor of the Central Bank of
Egypt**

السيد محافظ البنك المركزي المصري

By the Central Bank of

عن البنك المركزي

Governor of.....

السيد محافظ.....